

KPT.DIIA.271.1.11.2017

Kielce,r.

Umowa nr

na wykonanie usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski magazynu „Puls Przedsiębiorczości”.

zawarta w Kielcach w dniur. pomiędzy:

Gminą Kielce, ul. Rynek 1, 25-303 Kielce, NIP 657-261-73-25, reprezentowaną przez Szymona Mazurkiewicza Dyrektora Kieleckiego Parku Technologicznego, pełnomocnika działającego na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezydenta Miasta Kielce.
zwanym dalej „Zamawiającym”,

a

.....zwaną dalej „Wykonawcą”,

Zamawiający oświadcza, że jest realizatorem projektu pn. „Platforma Startowa TechnoparkBiznesHub”. Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach osi priorytetowej I: Przedsiębiorcza Polska Wschodnia, działania 1.1 Platformy startowe dla nowych pomysłów, Poddziałania 1.1.1 Platformy startowe dla nowych pomysłów Programu Operacyjnego Polska Wschodnia 2014-2020 (POPW).

W wyniku rozstrzygniętego w dniu 2017 r. postępowania poniżej 30 000 euro, art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późniejszymi zmianami) została zawarta umowa o następującej treści:

§1

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski magazynu „Puls Przedsiębiorczości”.
2. Materiały niezbędne do wykonania tłumaczenia, Zamawiający przekaże drogą elektroniczną.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania i przestania tłumaczenia w pliku WORD w terminieod otrzymania pliku Ms Word na adres inga.kruk@technopark.kielce.pl
4. Wykonawca zobowiązany jest do współpracy z osobą wyznaczoną przez Zamawiającego do realizacji zadań wynikających z niniejszej umowy, w celu jej prawidłowego wykonania.

§2

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada stosowne kwalifikacje oraz doświadczenie zawodowe zapewniające świadczenie usług objętych Umową na najwyższym poziomie, w sposób staranny i sumienny, według standardów i norm w tym zakresie stosowanych.
2. Autorskie prawa majątkowe do wykonanych przez Wykonawcę prac mających charakter utworu autorskiego przechodzą na Zamawiającego w ramach Wynagrodzenia określonego w Umowie i mogą być wykorzystywane przez Zamawiającego na następujących polach eksploatacji:
 - 1)w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną oraz techniką cyfrową;
 - 2)w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3)w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w lit. b – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Do należytego wykonania zadania przez Wykonawcę, Zamawiający prześle materiały drogą elektroniczną.

§3

1. Z tytułu prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenia w łącznej kwociezł brutto (słownie:0/100 złotych).
2. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 nastąpi najpóźniej w ciągu 30 dni po wykonaniu usługi pod warunkiem przedłożenia Zamawiającemu poprawnie wystawionej faktury a także podpisaniu protokołu zdawczo-odbiorczego.

Dane do faktury to:

Nabywca:

Gmina Kielce
Ul. Rynek 1
25-303 Kielce
NIP 657-261-73-25

Odbiorca faktury:

Kielecki Park Technologiczny
Ul. Olszewskiego 6
25-663 Kielce

3. Walutą płatności jest złoty polski.

4. Zapłata wynagrodzenia następuje na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze:

.....

5. Faktura powinna być dostarczona na następujący adres:

Kielecki Park Technologiczny z siedzibą przy ul. Olszewskiego 6, 25-663 Kielce.

§4

W przypadku nienależytego wykonania umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu tytułem kary umownej 10% z kwoty określonej w § 3 ust. 1.

§ 5

Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy, dla swej ważności wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

§ 6

1. W zakresie nieuregulowanym Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
2. Wszelkie spory mogące wynikać na tle realizacji niniejszej Umowy, strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY